

Kats-un-moyz

Porlekhvayz, eyntsikvayz
krayzn mentshn - krayz nokh krayz.
Fundervaytns vayzt zikh oys:
Mentshn shpiln kats-un-moyz.

Hot a mayzl zikh farkukt,
vert es afn ort fartsukt.
Veykh dos felechl fun plyush,
tut der koter es a kush.

Murmlt epes shtil un zis,
shtelt zikh mayzl af di fis,
pruvt es nor aroys fun krayz,
heybt di shpil zikh on banays.

Porlekhvayz, eyntsikvayz
krayzn mentshn - krayz nokh krayz.
Fundervaytns vayzt zikh oys:
Mentshn shpiln kats-un-moyz.

Katz und Maus

Zu zweien, einzeln
kreisen Menschen - Kreis um Kreis.
Von weitem scheint es:
Menschen spielen Katz und Maus.

Hat ein Mäuschen nicht aufgepaßt,
wird es auf der Stelle festgesetzt.
Weich ist das plüschige Fell,
und der Kater küßt es.

Murmelt etwas, leise und süß,
da steht das Mäuschen auf,
aber wenn es zu entkommen versucht,
beginnt da Spiel von vorn.

קאץ-און-מױז

פאַרלעכווייז, איינציקווייז
קרייזן מענטשן — קרייזן נאָך קרייזן.
פונדערווייטנס ווייזט זיך אויס:
מענטשן שפילן קאץ-און-מױז.

האַט אַ מײזל זיך פאַרקוקט,
ווערט עס אפן אָרט פאַרצוקט.
ווייך דאָס פעלעכל פון פליוש,
טוט דער קאַטער עס אַ קוש.

מורמלט עפעס שטיל און זיס,
שטעלט זיך מײזל אף די פיס,
פרווייט עס נאָר ארויס פון קרייזן,
הייבט די שפיל זיך אָן באנייס.

פאַרלעכווייז, איינציקווייז
קרייזן מענטשן — קרייזן נאָך קרייזן.
פונדערווייטנס ווייזט זיך אויס:
מענטשן שפילן קאץ-און-מױז.